

«Sag' ich's euch, geliebte Bäume...»

Texte aus der Weltliteratur

Herausgegeben von Federico Hindermann
Mit 12 Farbtafeln und 18 Zeichnungen
von Gottfried Keller, Adalbert Stifter
und Johann Wolfgang Goethe

Manesse VerlaTe,



Inhalt

Johann. Wolfgang Goethe:

Sag' ich's euch, geliebte Bäume? 7

Michail Prischwin:

Die Unterhaltung der Bäume 8

Der alte Baumstumpf 9

JungeBlätter 10

Die Stockwerke des Waldes 11

Deutsch von Ilma Rakusa

Aus der «Anthologia Graeca»:

Der Obstwächter 14

Der Nußbaum 14

Der veredelte Birnbaum 15

Rastplatz der Liebe 15

Platane und Weinstock 16

Deutsch von Hermann Beckby

Peter Rosegger:

Der große Wald 17

Tanka aus älterer Zeit 35

Deutsch von Eduard Klopfenstein

Walter de la Mare:

Der Baum 38

Deutsch von Irma Wehrli

Ovid:

Philemon und Baucis . . . . .	.70
Philemon und Baucis. . . . .	.71
Aus den «Metamorphosen»	
Deutsch von Hermann Breitenbach	

Jean Giono:

Der Mann, der Bäume pflanzte. . . . .	.85
Deutsch von Elise Guignard	

George Meredith:

Dirge in Woods. . . . .	.102
Wehmutslied im Wald. . . . .	.103
Deutsch von Ilse Leisi	

Richard Watson Dixon:

Willow. . . . .	.104
Weidenbaum. . . . .	.105
Deutsch von Ilse Leisi	

Rudyard Kipling:

The Waythroughthe Woods. . . . .	.106
Der Waldweg. . . . .	.107
Deutsch von Ilse Leisi	

Iwan Turgenjew:

Fahrt ins Waldgebiet . . . . .	.108
Deutsch von Erich Müller-Kamp	

Giovanni Pascoli:

Nella macchia . . . . .	.138
Im Gehölz .. . . .	.139
Ilpesco. . . . .	.140
Der Pfirsichbaum . . . . .	.141
Deutsch von Hanno Helbling	

Victor Hehn:	
Der Feigenbaum. . . . .	.142
Der Ölbaum . . . . .	.147
Gottfried Keller:	
Waldlieder	
Armin Arm und Krön'an Krone.	173
Aber auch den Föhrenwald.	174
Conrad Ferdinand Meyer:	
Schwarzschattende Kastanie. . . . .	.176
Snorri Sturluson:	
[Die Welt-Esche Yggdrasil]. . . . .	.177
Aus der «Prosa-Edda»	
Deutsch von Arthur Hänny	
Pierre de Ronsard:	
Elegie XXIV. . . . .	.182
Elegie XXIV. . . . .	.183
Deutsch von Hanno Helbling	
Nikolaus Lenäü:	
Waldlieder	
Waldlied v. . . . .	.189
Stacy Aumonier:	
Der krumm gewachsene Bäum. . . . .	.190
Deutsch von Odette Brändli und Evi Glauser	
Giacomo Lubrano:	
Cedri fantastici variamente figurati negli orti reggitani.	204
Phantastisch-vielgestaltige Zedern in den Gärten von Reggio.	205
Deutsch von Hanno Helbling	

Paul Valery	
Gespräch über den Baum	206
Deutsch von Friedhelm Kemp	
Friedrich Hölderlin:	
Die Eichbäume.	235
Georg Heym:	
Aus grüner Waldnacht.	237
Bertolt Brecht:	
Ihr großen Bäume in den Niederungen.	238
Albin Zollinger:	
Der Baum.	239
Nathaniel Hawthorne:	
Der Maibaum von Merry Mount	240
Deutsch von Evi Glauser	
Oryü, die Weide.	260
Volkstümliche Überlieferung aus Japan	
Deutsch von Eduard Klopfenstein	
Gabriela Mistral:	
Rondalaceibaecuatoriana.	266
Der Reigen vom Seibabaum.	267.
• Tres.arboles.	270
Drei Bäume.	271
Deutsch von Albert Theile	
Wladimir Korolenko:	
Der Wald rauscht.	272
Deutsch von Bruno Goetz	

Joseph von Eichendorff:	
Abschied.	311
Nachts.	313
Bei einer Linde.	314
Oliver Wendell Holmes:	
[Bäume].	315
Aus: «The Autocrat of the Breakfast-Table»	
Deutsch von Evi Gläuser	
Gerard Manley Hopkins:	
Binsey Poplars.	326
Binsey-Pappeln.	327
Deutsch von Friedhelm Kemp	
Antonio Machado:	
Aunolmoseco.	328
Auf eine dürre Ulme.	329
Deutsch von Golo Mann	•••••
Marnix Gijsen:	
Der Baum des Guten und des Bösen.	332
Deutsch von Mira Dingef-Hinterkausen	
Oskar Loerke:	
Die ehrwürdigen Bäume. Die Geister (1).	362
Abendmahlzeit unter Bäumen.	364
Birken.	365
Eliza Orzeszkowä:	
Der alte Ahorn.	366
Deutsch von Martina Müller	
Paul Valery:	
Palme.	378
Palme.	379
Deutsch von Rainer Maria Rilke	

Vance Palmer:	
Der Baumstrunk	384
Deutsch von Meret Ehrenzeller	
Robert Frost:	
Stoppingby Woods on a Snowy Evening.	396
Rastim Winterwald	397
Deutsch von Friedhelm Kemp	
Kunikida Doppo:	
Die Musashi-Ebene.	398
Deutsch von Eduard Klopfenstein	
Peter Hille:	
Waldstimme.	415
Theodor Däubler:	
Die Fichte.	416
Die Buche.	417
Robert Burton:	
[Liebende Bäume].	418
Aus: «The Anatomy of Melancholy»	
Deutsch von Peter Gan	
Wakayama Bokusui:	
Bäume.	420
Tanka.	421
Deutsch von Eduard Klopfenstein	
Henry Vaughan:	
The Timber.	426
Das Holz	427
Deutsch von Hans Feist	

Robert Walser:	
Der Wald	428
Konrad Weiß:	
Der Baum	446
Adalbert Stifter:	
Der Waldbrunnen	449
Jules Supervielle:	
Le premier arbre	502
Der erste Baum	503
Deutsch von Friedhelm Kemp	
Hans Christian Andersen:	
Der Tannenbaum	506
Deutsch von Floriana Storrer-Madelung	
<i>Zu dieser Auswahl</i>	521
<i>Zu den Bildern Gottfried Kellers</i>	531
<i>Anmerkungen</i>	533
<i>Quellennachweis</i>	539
<i>Quellennachweis zu den Bildern</i>	545